

遊就館 Yushukan Museum

Yushukan is a museum to inherit sincerity and records of enshrined divinities of Yasukuni Jinja by displaying their historically important wills and relics. This museum established in Meiji 15 (1882) stores 100,000 articles including many pieces of paintings, works of art, armors and weapons. "Yushu", the name of this museum means to associate with and to learn from high-principled people.

Each article displayed in this museum is filled with wish of predecessors who named this museum Yushukan and sincerity of enshrined divinities who devoted themselves to build "a peaceful nation." By touching directly the sincerity of enshrined divinities who dedicated their precious lives for their loving motherland, hometowns and families, you may find something precious.

Visitor Information

이름 안내 参观信息

Open daily 매일 개관 每天开馆
9:00 a.m. - 4:30 p.m.
during Mitama Festival (July 13-16)
9:00 a.m. - 9:00 p.m.
0:00 a.m. - 4:30 p.m., on New Year's Day
Last admission 30 minutes before closing
Note: We close for a few days in late June and late December.

오전 9:00 ~ 오후 4:30
미타마 축제 기간 (6월 13 ~ 16일),
오전 9:00 ~ 오후 9:00
1월 1일은 오전 0시부터 오후 4시30분
입관은 폐관 30분 전까지
참고: 6월말과 12월말에 며칠간 휴관합니다.
上午9:00~下午4:30
御魂节期间 (7月13~16日),
上午9:00~下午9:00
元旦开放时间为上午0时 ~ 下午4时30分
闭馆前30分钟谢绝入馆
注意: 6月底和12月底有数天临时闭馆。

Access to Yasukuni Jinja via public transportation

교통기관으로 야스쿠니 신사예의 역세크
前往靖国神社的公共交通工具路线图



JR
10 minutes walk from Ichigaya and Iidabashi stations (Sobu Line and Chuo Line)
이치가야의 (JR주오·소부선)에서 도보 10분 从市谷站 (JR中央总武线) 步行10分钟

Subway
지하철
地铁
5 minute walk from Kudanshita Station (Tozai Line)
5 minute walk from Kudanshita Station (Hanzomon Line)
5 minute walk from Kudanshita Station (Toei Shinjuku Line)
10 minute walk from Ichigaya Station (Namboku Line)
10 minute walk from Ichigaya and Iidabashi stations (Yurakucho Line)
구단역 (도지이선, 한조몬선, 도에이 신주쿠선)에서 도보 5분
이치가야의 (난보쿠선, 유리쿠초선)에서 도보 10분
아이타이역 (유리쿠초선)에서 도보 10분
从九段站 (东武 半藏门和御新宿线) 步行5分钟
从市谷站 (南北和有乐町线) 步行10分钟
从饭田桥站 (有乐町线) 步行10分钟

City bus
도에이 버스
都营公共汽车
One minute walk from the Kudanue stop served by the Kudanshita-Takadanobaba and Shibuya-Ochanomizu lines
구단우에 버스 정류장 (도에이 버스 구단시타-다카다노바바, 시부야-오차노미즈선)에서 도보 1분
从九段上公交车站 (都营公共汽车市谷下站春日市场和饭谷茶之水线) 步行1分钟

Publisher: Yasukuni Jinja Office

발행 : 야스쿠니 신사 사무소 发行 : 靖国神社办事处

3-1-1 Kudankita Chiyoda-ku, Tokyo 102-8246 Telephone: (03) 3261-8326

우편 102-8246 일본국 도쿄도 치요다구 구단키타 3-1-1 전화: 03-3261-8326
郵便編碼 102-8246 日本国东京千代田区九段北3-1-1 电话: 03-3261-8326

URL: http://www.yasukuni.or.jp/

 Printed on paper from well-managed forests. H30,LAE 第6版

About Yasukuni Jinja (Shinto Shrine)

야스쿠니 신사에 대해서 关于靖国神社

이곳에서는 야스쿠니 신사가 모시고 있는 영령들이 남긴 유서와 유물을 전시함으로써 그들의 진실된 마음과 업적을 전하고 있습니다. 메이지 15년(1882)에 개관하였으며 각종 회화나 미술품, 갑옷 및 무기 등을 비롯하여 100,000여 점의 유물을 소장하고 있습니다.

중국의 고사 「순자」에서 유래한 유수(遊就)는 고풍한 안목과 시기에 배운다는 의미입니다. 장서된 유물 하나하나에는 이곳에 유수관이라는 이름을 붙인 신임의 임원과, 조국의 안정과 사림하는 고품과 가족을 위해 귀중한 목숨을 바친 영령의 진심이 깃들여 있습니다. 이 영령들의 진실된 마음과 업적을 직접 보고 느꼈으로써 무언가 소중한 가르침을 얻을 수 있을 것입니다.

游就馆是个博物馆。在此，通过展示靖国神社所祭和英灵的历史上重要的遗稿和遗物等历史文物和资料，来继承他们的遗志，保留其记录。

此博物馆建于1882年（明治15年），珍藏有多数油画、美术作品、盔甲和武器等10万件遗物。博物馆名为“游就”，取自中国古书「荀子」意为文游要接近贤德之人。

博物馆内展示的每一件遗物都体现出把博物馆命名为游就馆的祖先的遗志，以及为建立和平国家捐躯的祭祀英灵的真挚情怀。通过直接接触为心爱的祖国、家乡和家族献出宝贵生命的祭祀英灵的真挚情怀，您可能会发现一些珍贵的东西。

History

야스쿠니 신사의 역사 靖国神社的历史

The origin of Yasukuni Jinja is Shokonsha established at Kudan in Tokyo in the second year of the Meiji era (1869) by the will of the Emperor Meiji. In 1879, it was renamed Yasukuni Jinja.

When the Emperor Meiji visited Tokyo Shokonsha for the first time on January 27 in 1874, he composed a poem; "I assure those of you who fought and died for your country that your names will live forever at this shrine in Musashino". As can be seen in this poem, Yasukuni Jinja was established to commemorate and honor the achievement of those who dedicated their precious lives for their country. The name "Yasukuni," given by the Emperor Meiji represents wishes for preserving peace of the nation.

Currently, more than 2,466,000 divinities are enshrined here at Yasukuni



메이지 2년(1869년) 6월 29일 메이지 천황의 뜻을 받들어 도쿄 구단에 세운 쇼콘샤(招魂社)가 메이지 12년(1879년)에 야스쿠니 신사(靖国神社)로 개칭되어 지금에 이르고 있습니다.

메이지 7년(1874년) 1월 27일 메이지 천황이 처음 도쿄 쇼콘샤를 참배하며 읊은 시 "나라를 위해 목숨 바쳐 싸운 그대들여, 그대들의 이름이 무사시노의 이 신사에 영원히 살리라."에서 알 수 있듯이, 야스쿠니 신사는 국가를 위해 고귀한 목숨을 바친 이들을 기리고 그 업적을 후세에 길이 전하기 위해 세운 신사입니다. 그 메이지 천황이 지은 이름 '야스쿠니(靖國)도 조국의 평화를 지키고자 하는 염원이 깃들여 있습니다.

야스쿠니 신사에서는 1853년 이후 보신(戊辰) 전쟁, 러일전쟁, 만주사변, 중일전쟁, 태평양전쟁 등에서 모조리 나라를 지키려는 일본인으로 귀중한 목숨을 희생한 246만 6천여 명의 영혼을 신분, 공훈, 성열에 관계없이 모두 똑같이 신으로 모시고 있습니다.

또한 이러한 신령(神靈)을 달래기 위해 다양한 의식을 올리고 있는데, 그중에서도 특히 봄과 가을에 올리는 큰 제사(例大祭/레이타이이) 때는 황족들이 청석한 가운데 천황이 직접 제물을 올립니다.

Foundation

야스쿠니 신사의 기원 靖国神社の由来

The origin of Yasukuni Jinja is Shokonsha which was established at Kudan, Tokyo in the second year of the Meiji era (1869). Japan at that time was in a process of historically great reformation known as the Meiji Restoration in order to be reborn as a modern unified state. Before that era began, Japan had imposed itself a period of isolation for about 250 years and communication with abroad was strictly limited. However, when the United States and other Western nations began to put pressure on Japan to open its doors to the world, decision-makers were polarized into two camps, for and against continuing isolation, and Japan was thrown into turmoil. The Tokugawa Shogunate had retained control over Japanese politics for 260 years. But, lacking the power to overcome this crisis, the Shogunate returned the reins of government to the Emperor. Here, Japan newly started building a modern state, having the Emperor as its center.

However on the other hand, such great reformation caused the outbreak of an unavoidable and unfortunate conflict known as Boshin War, and precious lives of those who devoted themselves to the establishment of a modern state were lost. Emperor Meiji, wishing to honor the memory of those who had died for their country, ordered the construction of a shrine to commemorate these people. The shrine named Shokonsha was established in June 1869. This is the origin of today's Yasukuni Jinja, and it was renamed as Yasukuni Jinja in 1879.

靖国神社の前身は東京招魂社，1869年（明治2年）6月29日建于东京九段。此时，日本正处于走向现代化国家的明治维新的历史大变革时代。在此以前，约有250年日本一直处于“锁国”状态，严格限制与外国来往。然而，当美国及其他西方国家开始对日本施加压力，要求开放门户时，决策者分成赞成和反对开国的两个集团，使日本陷入了混乱。统治日本260年之久的德川幕府没有能力去克服如此的危机，不得不把执政权交还给天皇。从此，日本就以天皇为中心，开始建立现代化国家。

靖国神社の前身は東京招魂社，1869年（明治2年）6月29日建于东京九段。此时，日本正处于走向现代化国家的明治维新的历史大变革时代。在此以前，约有250年日本一直处于“锁国”状态，严格限制与外国来往。然而，当美国及其他西方国家开始对日本施加压力，要求开放门户时，决策者分成赞成和反对开国的两个集团，使日本陷入了混乱。统治日本260年之久的德川幕府没有能力去克服如此的危机，不得不把执政权交还给天皇。从此，日本就以天皇为中心，开始建立现代化国家。

靖国神社是根据明治天皇的圣旨，于1869年（明治2年）6月29日建于东京九段。此时，日本正处于走向现代化国家的明治维新的历史大变革时代。在此以前，约有250年日本一直处于“锁国”状态，严格限制与外国来往。然而，当美国及其他西方国家开始对日本施加压力，要求开放门户时，决策者分成赞成和反对开国的两个集团，使日本陷入了混乱。统治日本260年之久的德川幕府没有能力去克服如此的危机，不得不把执政权交还给天皇。从此，日本就以天皇为中心，开始建立现代化国家。

靖国神社は、明治天皇の御旨により、1869年（明治2年）6月29日、東京九段に建立された。このころ、日本は、近代化国家への道を歩み、鎖国政策を改め、海外と交流を求め、改革を進めていた。しかし、鎖国政策を改め、海外と交流を求め、改革を進めていた。しかし、鎖国政策を改め、海外と交流を求め、改革を進めていた。しかし、鎖国政策を改め、海外と交流を求め、改革を進めていた。

靖国神社は、明治天皇の御旨により、1869年（明治2年）6月29日、東京九段に建立された。このころ、日本は、近代化国家への道を歩み、鎖国政策を改め、海外と交流を求め、改革を進めていた。しかし、鎖国政策を改め、海外と交流を求め、改革を進めていた。しかし、鎖国政策を改め、海外と交流を求め、改革を進めていた。

靖国神社は、明治天皇の御旨により、1869年（明治2年）6月29日、東京九段に建立された。このころ、日本は、近代化国家への道を歩み、鎖国政策を改め、海外と交流を求め、改革を進めていた。しかし、鎖国政策を改め、海外と交流を求め、改革を進めていた。しかし、鎖国政策を改め、海外と交流を求め、改革を進めていた。

靖国神社は、明治天皇の御旨により、1869年（明治2年）6月29日、東京九段に建立された。このころ、日本は、近代化国家への道を歩み、鎖国政策を改め、海外と交流を求め、改革を進めていた。しかし、鎖国政策を改め、海外と交流を求め、改革を進めていた。しかし、鎖国政策を改め、海外と交流を求め、改革を進めていた。

靖国神社は、明治天皇の御旨により、1869年（明治2年）6月29日、東京九段に建立された。このころ、日本は、近代化国家への道を歩み、鎖国政策を改め、海外と交流を求め、改革を進めていた。しかし、鎖国政策を改め、海外と交流を求め、改革を進めていた。しかし、鎖国政策を改め、海外と交流を求め、改革を進めていた。



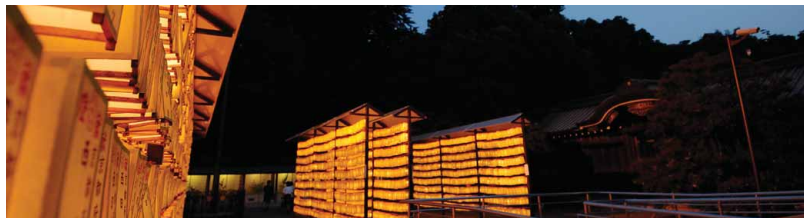
Deities

야스쿠니 신사에 모셔진 영령 供奉在靖国神社的日军成员

At Yasukuni Jinja, there are enshrined many people who sacrificed themselves in the Boshin War, the Saga Uprising and the Seinan War. These wars broke out as the starting point of modern Japan. Among the enshrined are Yoshida Shoin and Sakamoto Ryoma who are famous historic figures for their activities which led to the Meiji Restoration. Also enshrined are many soldiers who died in wars such as the Sino-Japanese War, the Russo-Japanese War, the First World War, the Manchurian Incident, the China Incident, and the Greater East Asian War (Second World War) to protect their country. Currently, there are more than 2,466,000 divinities enshrined at the shrine.

Here at Yasukuni Jinja, these people, regardless of their rank or social standing, are considered to be the object of completely equal respect and worship because the only purpose of the shrine is to commemorate those who sacrificed their lives for their nation. That is, the 2,466,000 divinities enshrined at Yasukuni Jinja all sacrificed their lives to the public duty of protecting their motherland.

Not only soldiers' spirits are enshrined here, but also other people are enshrined. There are women's and school girls'



가시 공동점은 '조국 수호를 위한 공무로 희생된 분들의 귀중한 영혼'이라는 것입니다.

야스쿠니 신사는 보신 전쟁, 사가(佐賀)의 난, 세이난(西南) 전쟁 등의 내전 때에 근대 일본의 출발점이 된 메이지 유신을 수행하다 목숨을 잃은 이들을 비롯하여 오시다 쇼킨, 사카모토 료마 등 메이지 유신의 선구자로서 역사적으로 유명한 막부 말기의 지식들과 청일전쟁, 러일전쟁, 제1차 세계대전, 만주사변, 중일전쟁, 태평양전쟁(제2차 세계대전) 등의 전쟁 때에 조국 수호를 위해 목숨을 잃은 이들의 영혼을 모시고 있으며 모두 246만 6천여 명에 이릅니다.

그중에는 군인뿐만 아니라 전쟁에서 구호를 위해 활약한 중견군사관이나 여학생, 군수공장에서 목숨을 잃은 수많은 학생, 군속, 유관, 민간인들도 있습니다. 또한 야스쿠니 신사는 당시 일본인들보다 싸우다 죽은 대만인과 한자어, 시베리아 체류 중에 사망한 군인·군속, 태평양전쟁 종전 시 소위 전쟁범죄인으로서 처형된 이들의 영혼도 모시고 있습니다.

이처럼 다종다양한 사람들의 영혼을 신분, 공훈, 남녀의 구분 없이 모두 평등하게 기리는 것은, 야스쿠니 신사의 목적이 모조리 '나라를 위해 목숨을 바친 이들의 영혼을 달래고 널리 알리는 것'이기 때문인니다. 즉 야스쿠니 신사에 모셔진 246만 6천여 영령의 한

Shinto Faith

야스쿠니 신사와 신도 神道

Japan still maintains the culture and tradition of respecting and worshipping the deceased. The Japanese have long believed that spirits of the deceased remain eternally on earth and guard their descendants. Even in today's Japan, people consider their ancestors as their "guardian deities," and thus as an object of worship because such traditional way of thinking along with the belief of Shinto is still inherited.

In addition to this, Japanese people have respected and worshipped spirits of those who made prominent contribution

일본에서는 예로부터 죽은 이의 영혼이 이승에 그대로 남아 영령이 아물어 자손을 지켜준다고 믿어 왔고, 그러한 믿음은 아직도 죽은 이의 영혼을 신격화하여 제사 지내고 숭배의 대상으로 삼는 문화 전통으로 남아 있습니다. 지금도 일본의 가정에서 조상의 영혼을 '가신(家神)'으로 섬기고 있는 것은 일본인에게 이러한 전통적 사고가 신도 신앙과 함께 계승되었기 때문인니다.

또한 죽은 이의 영혼은 가정뿐만 아니라 지역사회나 국가공동체에 있어서도 중요한 역할을 하기 때문에 지역사회의 국가 차원에서 똑같이 수호신(신령)으로서 소중히 여겨 왔습니다. 그런 뜻에서 야스쿠니 신사는 이러한 일본 고유의 정신문화의 한 가지 예라고 할 수 있습니다.

야스쿠니 신사는 조국 수호를 위해 자신을 희생한 분들의 신성한 영혼을 일본의 전통 신앙인 신도를 통해 위령하고 모든 국민이 함께 모여 감사와 경의를 표하기 위한 시설입니다. 따라서 야스쿠니 신사가 숭상하는 대상은 그분

Worshipping

야스쿠니 신사의 성격 参拜

Foreigners will understand the nature of Yasukuni Jinja comparing with similar facilities in their countries if they are explained that the shrine is a place for Japanese people to show their appreciation and respect to those who died to protect their mother country, Japan.

The difference between Yasukuni Jinja and other foreign memorial institutions for war dead is that the shrine enshrines the spirits of those who died on public duty of protecting their mother land. This difference might be causing misunderstanding. However, the nature of the shrine has its origin in the traditional Japanese way of thinking which is to

외국인들은 자국에 있는 같은 시설과 비교해 몸으로써 사자가 죽은 이의 영혼을 신격화하여 제사 지내고 숭배의 대상으로 삼는 문화 전통으로 남아 있습니다.

靖国神社祭祀着在戊辰战争、佐贺之乱和西南战争战死者的灵魂。这些战争爆发在现代日本诞生之初。祭祀灵位中有积极献身于明治维新的著名历史人物吉田松阴和坂本龙马，以及在甲午战争、日俄战争、一次大战、九一八事变、七七事变和二次大战阵亡的无数士兵。现在，该神社祭祀着246万6千多名的灵位。

靖国神社祭祀着在戊辰战争、佐贺之乱和西南战争战死者之魂。这些战争爆发在现代日本诞生之初。祭祀灵位中有积极献身于明治维新的著名历史人物吉田松阴和坂本龙马，以及在甲午战争、日俄战争、一次大战、九一八事变、七七事变和二次大战阵亡的无数士兵。现在，该神社祭祀着246万6千多名英灵，都是为保护祖国牺牲其生命的。

현재 종교나 사상, 신조, 국적과 관계없이 수많은 사람들이

to regional and national communities—not only to family communities as such. Yasukuni Jinja is an example which represents such genuine Japanese culture.

Yasukuni Jinja is a place to commemorate in a manner of Shinto, a traditional Japanese faith and a place for all the Japanese to show their appreciation and respect to those who died to protect their country. The spirits of these deceased are the object of worship at Yasukuni Jinja. Therefore, the shrine has completely different nature from that of tombs where bodies or bones of fallen soldiers are buried.

들의 신성한 영혼이며, 그저 전사자 개개인의 유체나 유골 등을 묻어 놓은 단순한 '무덤'과는 성격이 전혀 다릅니다.

日本至今仍然保持着尊敬和崇拜死者的传统文化。日本人长久以来一直相信死者的灵魂永远留在地球上保佑他们的子孙，甚至在今日的日本，人们仍把自己的祖先视为他们的“保护神”，并作为崇拜的对象。这是因为基于神道的信仰和如此的传统想法而来的。

除此之外，日本人还尊敬和崇拜不仅为家族本身，而且为乡土社会和国家民族做出卓越贡献者的灵魂。可以说靖国神社就是表现这种日本传统文化的实例之一。

靖国神社是以日本人的宗教信仰亦即神道的方式来纪念死者的地方，也是全日本人对为国捐躯者表示感谢和敬意的地方。这些死者的灵魂就是在靖国神社受到崇拜的对象。因此，该神社的性质与埋葬阵亡士兵的尸体或骨灰的坟墓完全不同。

Yasukuni Jinja turns 150 years old in 2019.

2019년에 야스쿠니 신사는 창립 150주년을 맞이합니다

靖国神社将于2019年迎来创建一百五十周年

commemorate the deceased eternally by enshrining them as object of worship. It is not an abnormal institution.

Probably, people who cherish their own culture will understand the difference and will understand the importance of Yasukuni Jinja which was established to commemorate and to show appreciation and respect to those who dedicated their precious lives to their mother country.

Today, many people visit Yasukuni Jinja regardless of their religion, thought and nationalities. This fact tells that the shrine is a place to show respect to those who died to protect their mother country and that the shrine has public nature.

이 참배하기 위해 이곳을 찾는다는 사실에서도, 야스쿠니 신사가 조국 수호를 위해 희생된 전사자들에게 존경을 표하기 위한 시설로서 공적인 성격을 띠고 있음이 잘 드러납니다.

如果日本人向你说明，该神社是日本人对于保护祖国而阵亡者表示感谢和尊敬的地方，作为外国人的你和自己国家同样的设施作一比较就会容易理解。

靖国神社和其它国家的阵亡烈士纪念机构的不同在于该神社祭祀着为保护祖国而因公殉职的战死者之灵魂。这可能会导致误会。可是，该神社的性质源自日本人把死者作为拜拜的对象永远纪念他们的传统想法。它不是个特殊的机构。

凡是热爱自己祖国文化的人大概都可以理解这样的不同，也可以理解对日本和日本人来说建设靖国神社来纪念为爱国丧失宝贵生命的死者，并对他们表示感谢和尊敬的重要性。

如今，许多不分宗教、思想和民族，都前往参拜靖国神社。这一事实说明了该神社是个对祖国捐躯的阵亡者表示尊敬的地方，同时也说明了该神社具有公共的性质。



Guide of Yasukuni Jinja (Shinto Shrine)

야스쿠니 신사 안내

靖国神社简介

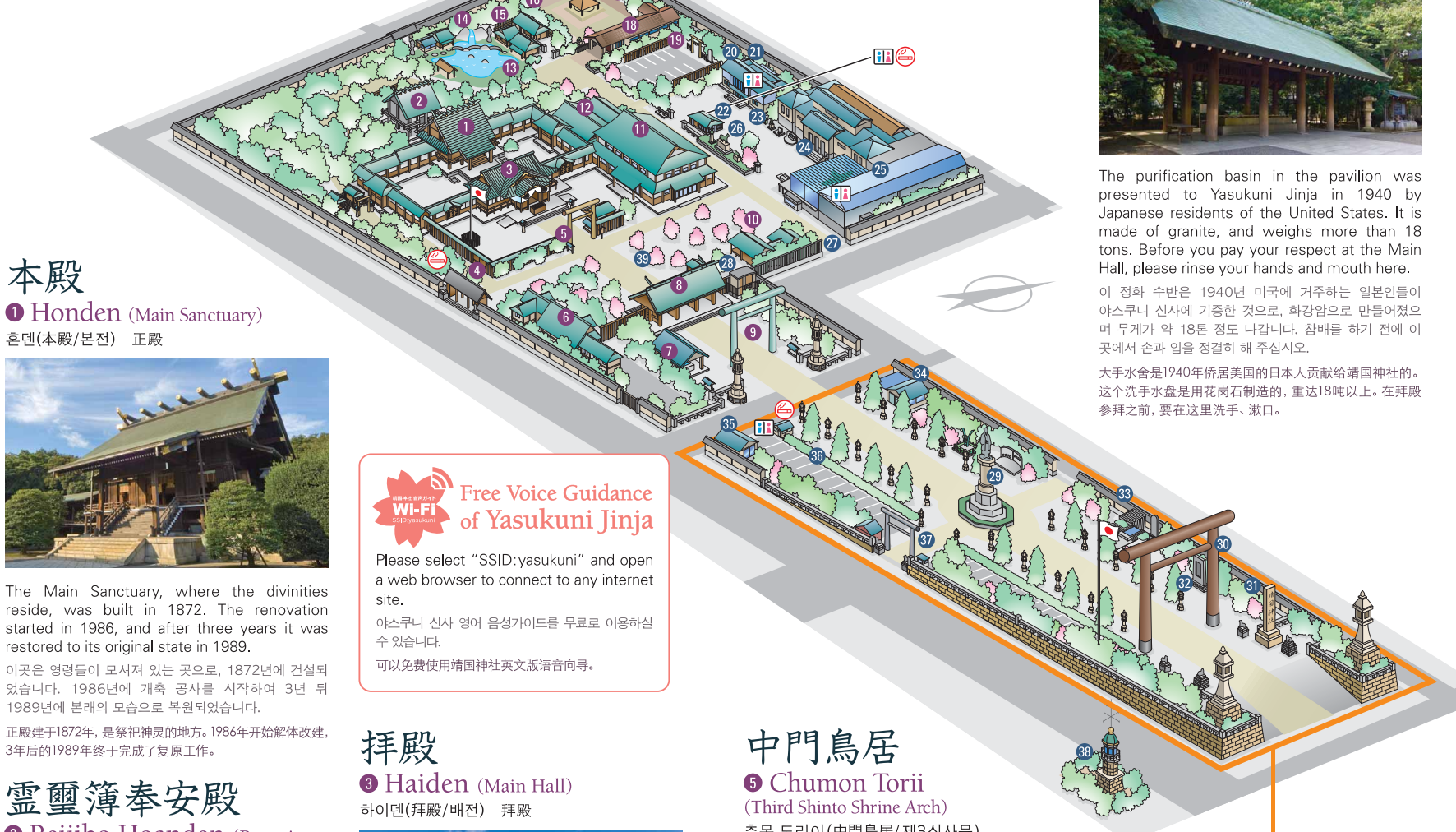
Yasukuni Jinja turns 150 years old in 2019.
2019년에 야스쿠니 신사는 창립 150주년을 맞이합니다
靖国神社将于2019年迎来创建一百五十周年



Precinct Map of Yasukuni Jinja

(Shinto Shrine)

야스쿠니 신사의 경내 안내 靖国神社院内简介



本殿

1 Honden (Main Sanctuary)

후덴(本殿/본전) 正殿



The Main Sanctuary, where the divinities reside, was built in 1872. The renovation started in 1986, and after three years it was restored to its original state in 1989.

이곳은 영령들이 모셔져 있는 곳으로, 1872년에 건설되었습니다. 1986년에 개축 공사를 시작하여 3년 뒤 1989년에 본래의 모습으로 복원되었습니다.

正殿建于1872年，是祭祀神灵的地方。1986年开始解体改建，3年后的1989年终于完成了复原工作。

靈璽簿奉安殿

2 Reijibo Hoanden (Repository for the Symbolic Registry of Deities)

레이지보 후안덴(靈璽簿奉安殿/영세부방안전) 靈璽簿奉安殿



This building, located behind the Main Shrine, was constructed in 1972. It houses the Symbolic Registers of Souls, lists of the names of all the divinities worshipped here at Yasukuni Jinja. They are written on handmade Japanese paper.

후덴의 뒤쪽에 위치한 이 건물은 1972년 건설되었습니다. 이곳에는 야스쿠니 신사가 모시는 모든 영령의 명부, 즉 영세부가 안치되어 있습니다. 일본의 전통 수제 종이에 그 이름들이 적혀 있습니다.

位于正殿后面的灵璽簿奉安殿，建于1972年，殿内收藏有祭祀神灵时所用的灵璽簿。用日本纸制作的灵璽簿上记载有祭祀神灵的姓名。

Free Voice Guidance of Yasukuni Jinja

Please select "SSID:yasukuni" and open a web browser to connect to any internet site.

야스쿠니 신사 영어 음성가이드를 무료로 이용하실 수 있습니다.
可以免费使用靖国神社英文版语音向导。

拜殿

4 Haiden (Main Hall)

하이드엔(拜殿/배전) 拜殿



The Main Hall was built in 1901. Its roof was renovated in 1989. In front of it stands a wooden offering box. Visitors come here to pay their respects.

이곳은 1901년에 세워졌고, 1989년에 지붕을 개축하였습니다. 앞에 현금함(賽銭箱)이 놓여 있으며, 방문객은 여기서 참배합니다.

拜殿建于1901年，其屋顶于1989年翻新。拜殿前面摆放着赛钱箱，游客一般都在这里参拜。

南門

4 Minami-Mon (South Gate)

미나미몬(南門/남문) 南門

大手水舎

7 Otemizusha

(Main Purification Font)

오테미즈샤(大手水舎/본당정화실) 大手水舎



The purification basin in the pavilion was presented to Yasukuni Jinja in 1940 by Japanese residents of the United States. It is made of granite, and weighs more than 18 tons. Before you pay your respect at the Main Hall, please rinse your hands and mouth here.

이 정화 수반은 1940년 미국에 거주하는 일본인들이 야스쿠니 신사에 기증한 것으로, 화강암으로 만들어졌으며 무게가 약 18톤 정도 나갑니다. 참배를 하기 전에 이곳에서 손과 입을 정결해 주십시오.

大手水舎는1940年侨居美国的日本人贡献给靖国神社的。这个洗手水盘是用花岗岩制造的，重达18吨以上。在拜殿参拜之前，要在这里洗手、漱口。

神門

8 Shinmon (Main Gate)

신문(神門/신문) 神門



This magnificent cypress gate was completed in 1934. Each of its two doors bears a chrysanthemum crest measuring 1.5 meters in diameter. The arch is made of granite, and weighs more than 18 tons. Restoration work on the gate, which included the replacement of roof tiles, was done in 1994.

이 장엄한 노송나무 정문은 1934년에 완성되었습니다. 양쪽 문짝에는 직경 1.5m의 국화 문장이 기록되어 있습니다. 1994년에 기와의 교체를 포함한 복원 작업을 했습니다.

神门建于1934年，中央的两扇门上挂着直径达1.5米的菊花天皇家徽。1994年进行修复时，对屋顶也加以翻新。

大手水舎는1940年侨居美国的日本人贡献给靖国神社的。这个洗手水盘是用花岗岩制造的，重达18吨以上。在拜殿参拜之前，要在这里洗手、漱口。

第二鳥居

9 Daini Torii

(Second Shinto Shrine Arch)

다이니 토리이(第二鳥居/제2신사문)

第二鳥居(第二牌坊)

The Second Shrine Gate was built in 1887. It is the biggest bronze torii gate in Japan.

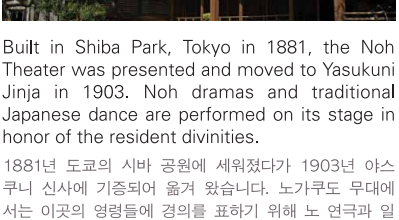
제2 신사문은 1887년에 건설되었습니다. 이것은 일본에서 가장 큰 청동제 도리이입니다.

第二鳥居建于1887年，是日本最大的青铜制牌坊。

能樂堂

10 Nogakudo (Noh Theater)

노가쿠도(能樂堂/능악당) 能樂堂



Built in Shiba Park, Tokyo in 1881, the Noh Theater was presented and moved to Yasukuni Jinja in 1903. Noh dramas and traditional Japanese dance are performed on its stage in honor of the resident divinities.

1881년 도쿄의 시바 공원에 세워졌다가 1903년 야스쿠니 신사에 기증되어 옮겨 왔습니다. 노가쿠도 무대에서는 이곳의 영령들을 경의를 표하기 위해 노 연극과 일본 전통춤이 공연됩니다.

能乐堂是1881年建于东京芝公园的，1903年贡献给靖国神社，迁移至此。在此舞台上，表演能乐和日本舞蹈以安慰神灵。

参集殿

11 Sanshuden (Assembly Hall)

산슈덴(参集殿/참집전) 参集殿

This was rebuilt in 2004. Reception and waiting rooms are available for individuals and groups who wish to worship in the Main Shrine.

이곳은 2004년에 건설되었습니다. 참배를 하고자 하는 개인 및 단체를 위한 접수 창구와 대기실이 마련되어 있습니다. 参集殿建于2004年，殿内设有传达室和休息室，以供拜殿参拜的个人或团体使用。

到着殿

12 Tochakuden (Reception Hall)

토차쿠덴(到着殿/도착전) 到着殿(接待室)



This garden, one of the most celebrated in Japan, was created early in the Meiji era. When it was restored in 1999, it was discovered that the garden is one of the finest ones in Japan. It is a strolling garden, and its centerpiece is a waterfall in a setting so serene that visitors may think they are deep in the mountains.

메이지 초기에 만들어진 이 정원은 1999년에 복원되었으며 일본에서 가장 훌륭한 정원 가운데 하나입니다. 최유시(回遊式)으로 만들어져 방문객들이 심상유곡에 있는 듯한 착각이 들 정도로 평화로운 분위기의 폭포가 특징입니다.

这个庭园建于明治初期，1999年进行修复施工时，才发现它是日本有数的名园之一。它是属于回游式庭园，最值得一看的是会让人感到如同置身于深山中的自然石瀑布布置。

大手水舎는1940年侨居美国的日本人贡献给靖国神社的。这个洗手水盘是用花岗岩制造的，重达18吨以上。在拜殿参拜之前，要在这里洗手、漱口。

茶室

14 15 16 Teahouses

차실(茶室) 茶室

The Second Shrine Gate was built in 1887. It is the biggest bronze torii gate in Japan.

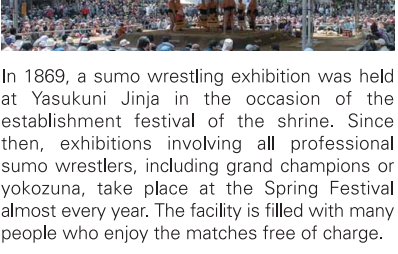
제2 신사문은 1887년에 건설되었습니다. 이것은 일본에서 가장 큰 청동제 도리이입니다.

第二鳥居建于1887年，是日本最大的青铜制牌坊。

相撲場

17 Sumo Ring

상박장(相撲場) 相扑场



In 1869, a sumo wrestling exhibition was held at Yasukuni Jinja in the occasion of the establishment festival of the shrine. Since then, exhibitions involving all professional sumo wrestlers, including grand champions or yokozuna, take place at the Spring Festival almost every year. The facility is filled with many people who enjoy the matches free of charge.

1869년 야스쿠니 신사 창건 축제 때 공개 스모 경기를 연 후로, 매년 봄의 큰 제사 메다나 요코즈나(横綱)라고 불리는 스모 챔피언을 비롯하여 모든 프로 스모 선수가 참여하는 스모 경기가 열립니다. 아날은 경기를 관람하러 온 사람들로 삼박장이 가득 들어차입니다. 관람료는 무료입니다.

自从1869年在靖国神社座祭(供奉仪式)之际，举行了大相扑比赛以来，每年春天的例行大祭，都由以横纲为首的全体力士奉献相扑。这一天，相扑场都会吸引无数观众免费前来参观。

啓照館

18 Keisyokan

(Seminar Room & Multi-purpose Building)

This was rebuilt in 2004. Reception and waiting rooms are available for individuals and groups who wish to worship in the Main Shrine.

이곳은 2004년에 건설되었습니다. 참배를 하고자 하는 개인 및 단체를 위한 접수 창구와 대기실이 마련되어 있습니다. 参集殿建于2004年，殿内设有传达室和休息室，以供拜殿参拜的个人或团体使用。

招魂齋庭

19 Shokou Saitei

쇼쿠 사이테이(招魂齋庭/초혼제정) 招魂齋庭



This archives, which opened on October 7, 1999, houses 100,000 volumes. The collection includes reference material that describes the circumstances under which the divinities of Yasukuni Jinja died, as well as source material for research on modern history. We welcome anyone who wishes to learn more about the divinities enshrined here or to conduct research on modern history.

1999년 10월 7일 개관한 이 문서보관소는 약 100,000권의 문서가 소장되어 있습니다. 이 중에는 야스쿠니 영령의 사망 당시 상황을 알려 주는 참고 문서를 비롯하여 근대사에 대한 연구 자료 등이 포함되어 있습니다. 여기에 모셔진 영령들에 관해서 연구하고자 하는 분들과 근대사에 관해 연구하시는 분들은 누구나 이용하실 수 있습니다.

这个图书馆于1999年10月7日开馆，收藏有关靖国神社祭神的资料和日本近代史研究资料约10万册，欢迎学生学习祭神事迹及近代史的人前来利用。

靖国会館

21 Yasukuni kaikan

야스쿠니 카이칸(靖国会館/정국회관) 靖国会馆

The Second Shrine Gate was built in 1887. It is the biggest bronze torii gate in Japan.

제2 신사문은 1887년에 건설되었습니다. 이것은 일본에서 가장 큰 청동제 도리이입니다.

第二鳥居建于1887年，是日本最大的青铜制牌坊。

参拝者休憩所

22 Visitors' Rest Area

참배자 휴게소 参拜者休息处

Restrooms, vending machines, and a smokers' area are available. This new facility was built as a project to commemorate the shrine's 150th anniversary and was completed in December 2016.

화장실, 자동판매기, 흡연소가 설치되어 있습니다. 창립 150주년 기념사업의 하나로 신속하여 2016년 12월에 준공되었습니다.

设有洗手间、自动售货机、吸烟处。作为创建150周年纪念日之一而新建，于2016年十二月竣工。

母の像

23 Memorial Statue of War Widow with Children

모상 母亲铜像

This statue, completed in 1974, is a tribute to the many war widows who did such a fine job of raising their children in the face of incredible hardship and loneliness. It was commissioned by their children, now adults, and symbolizes their gratitude to their mothers.

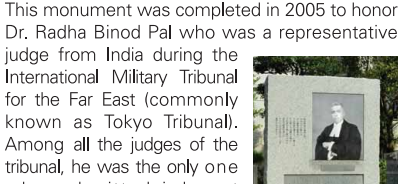
1974년에 완성된 이 동상은, 큰 어려움과 고독 속에서도 자녀를 잘 길러주 수 있던 전쟁 과부들에게 헌정된 것입니다. 지금의 어른이 된 그 자녀들이 만든 것으로, 어머니에 대한 자녀들의 감사의 마음을 상징합니다.

此铜像是为了向一个个人艰苦奋哺育子女的战争寡妇表示感谢和感谢，于1974年建造的，这是长大成人的子女们奉献来向他们的母亲表示感谢的。

パール博士顕彰碑

24 Monument to Dr. Pal

팔 박사 현창비 帕尔博士表扬碑



This monument was completed in 2005 to honor Dr. Radha Binod Pal who was a representative judge from India during the International Military Tribunal for the Far East (commonly known as Tokyo Tribunal). Among all the judges of the tribunal, he was the only one who submitted judgment which insisted all defendants were not guilty.

이 기념비는 극동국제군사재판(極東國際軍事裁判, 통칭 도쿄재판) 때 재판관 중에서 유일하게 피고단 전원에게 무죄를 주장하는 판결을 제출한 인도 대표 판사 라다 비노드 팔(Radha Binod Pal) 박사의 공적을 기리기 위해 2005년에 세운 것입니다.

帕尔博士(Dr. Radha Binod Pal)在远东国际军事法庭(通称东京审判)上担任印度代表法官，在法官团中唯第一人提出判处被告全体成员无罪的意见，为表扬其功绩，于2005年建立此碑。

戦歿馬慰霊像・鳩魂塔・軍犬慰霊像

25 Memorial Statues honoring horses, carrier pigeons and dogs

전쟁마慰霊像・鳩魂塔・軍犬慰霊像

전몰마 위령상·구운탑·군견 위령상 (戰歿馬慰霊像・鳩魂塔・軍犬慰霊像) 战歿马慰霊像・鳩魂塔・军犬慰霊像



This bronze, life-size statue of a fine steed was presented to Yasukuni Jinja in 1958 to honor the memory of the horses that served the military so well. The statue of a carrier pigeon atop a globe honors the birds that were such faithful messengers in wartime. Wrought of bronze and named "Pigeons and the Globe," it was presented to Yasukuni Jinja in 1982. The statue of a German shepherd, also bronze, which represents the soldiers' beloved canine comrades, was donated to Yasukuni Jinja in March 1992.

이 실물 크기의 군마 동상은, 군무를 충실히 수행한 군마를 기념하기 위해 1958년 야스쿠니 신사에 기증되었습니다. 또 지구 위에 전서구가 앉아 있는 청동제 동상은, 전시에 충실한 전령 역할을 한 전서구를 기념하기 위한 것입니다. 이것은 '비둘기와 지구'라고 불리며 1982년 야스쿠니 신사에 기증되었습니다. 역시 청동으로 만들어진 독일산 시파드 상은 병사들에게 사랑받는 군견 전우였으며, 1992년 야스쿠니 신사에 기증되었습니다.

战歿马慰霊像是座与实物一样大的军马铜像，为了安慰在战场牺牲的军马的靈魂，于1958年奉献给靖国神社的。题为“鸽子与地球仪”的鳩魂塔是在地球仪上画有鸽子的铜像，为了安慰在战场上作为忠实的传令兵大显身手的传信鸽的靈魂，于1982年奉献给靖国神社的。军犬慰霊像是为士兵们所珍爱的战友德国牧羊狗的铜像，于1992年奉献给靖国神社的。

1974년에 세워진 것으로 일본에서 가장 큰 도리이입니다. '하늘을 찌를 듯한 다이이치 도리이'라는 시의 한 구절이 있을 정도로 유명합니다. 그러나 오랜 세월 비바람에 손상을 입어 1943년 철거되었습니다. 현재의 도리이는 1974년 원형 전우들이 기증한 것으로 높이는 25m입니다.

第一鳥居作为日本最大的牌坊建于1921年，被赞为“耸入云霄的大鸟居”，深受人们的喜爱。但由于长年经受风吹雨打，损毁严重，因此于1943年该牌坊终于被撤除了。现在的第一鸟居是战友们奉献而重建于1974年的，高达25米。

日本最大的 torii, or shrine gate, was erected in 1921. Described in a poem as "the great gate that seems to pierce the sky," it was popular among people.

But because of damage caused by exposure to wind and rain over the years, the gate was removed in 1943. The present torii was devoted in 1974 by comrade in arms, and it is 25 meters high.

1921년에 세워진 것으로 일본에서 가장 큰 도리이입니다. '하늘을 찌를 듯한 다이이치 도리이'라는 시의 한 구절이 있을 정도로 유명합니다. 그러나 오랜 세월 비바람에 손상을 입어 1943년 철거되었습니다. 현재의 도리이는 1974년 원형 전우들이 기증한 것으로 높이는 25m입니다.

第一鳥居作为日本最大的牌坊建于1921年，被赞为“耸入云霄的大鸟居”，深受人们的喜爱。但由于长年经受风吹雨打，损毁严重，因此于1943年该牌坊终于被撤除了。现在的第一鸟居是战友们奉献而重建于1974年的，高达25米。

Japan's largest torii, or shrine gate, was erected in 1921. Described in a poem as "the great gate that seems to pierce the sky," it was popular among people.

白鳩鳩舎

26 Dove cote

비둘기집(白鳩鳩舎) 白鸽鸽舍



Almost 300 white doves live in the grounds of Yasukuni Jinja. It is said that only one in 10,000 doves is pure white.

야스쿠니 신사에는 300여 마리의 흰 비둘기가 살고 있습니다. 흰 비둘기는 10,000마리 중에 한 마리꼴로 나타난다고 합니다. 白鳩鳩舎里面饲养着约300只白鸽，靖国神社的白鸽是一万只中只能生出一只的纯白信鸽。

大村益次郎銅像

29 Statue of Omura Masujiro

오무라 마사지로의 동상(大村益次郎銅像) 大村益次郎銅像

Omura Masujiro (1824-1869), the founder of modern Japanese Army, devoted a great deal of effort to the establishment of Yasukuni Jinja. This statue installed in 1893 was Japan's first Western style statue.

근대 일본 군대의 창설자인 오무라 마사지로(1824-1869)는 야스쿠니 신사를 창건하기 위해 지대한 노력을 쏟아 부쳤습니다. 1893년에 세워진 이 동상은 일본 최초의 서양식 동상입니다. 大村益次郎(1824-1869)是近代日本陆军的创始人，曾为创立靖国神社不遗余力，此铜像建于1893年，是日本第一座西洋式铜像。

第一鳥居

30 Daiichi Torii (First Shinto Shrine Arch)

다이이치 도리이(第一鳥居・大鳥居/제1신사문・대신사문) 第一鳥居・大鳥居

Japan's largest torii, or shrine gate, was erected in 1921. Described in a poem as "the great gate that seems to pierce the sky," it was popular among people.

But because of damage caused by exposure to wind and rain over the years, the gate was removed in 1943. The present torii was devoted in 1974 by comrade in arms, and it is 25 meters high.

1921년에 세워진 것으로 일본에서 가장 큰 도리이입니다. '하늘을 찌를 듯한 다이이치 도리이'라는 시의 한 구절이 있을 정도로 유명합니다. 그러나 오랜 세월 비바람에 손상을 입어 1943년 철거되었습니다. 현재의 도리이는 1974년 원형 전우들이 기증한 것으로 높이는 25m입니다.

第一鳥居作为日本最大的牌坊建于1921年，被赞为“耸入云霄的大鸟居”，深受人们的喜爱。但由于长年经受风吹雨打，损毁严重，因此于1943年该牌坊终于被撤除了。现在的第一鸟居是战友们奉献而重建于1974年的，高达25米。

社号標

31 Shagou Hyou(Stone pillar on which shrine name is engraved)

샤고호(社號標/사호표) 社号标

This building, located behind the Main Shrine, was constructed in 1972. It houses the Symbolic Registers of Souls, lists of the names of all the divinities worshipped here at Yasukuni Jinja. They are written on handmade Japanese paper.

후덴의 뒤쪽에 위치한 이 건물은 1972년 건설되었습니다. 이곳에는 야스쿠니 신사가 모시는 모든 영령의 명부, 즉 영세부가 안치되어 있습니다. 일본의 전통 수제 종이에 그 이름들이 적혀 있습니다.

位于正殿后面的灵璽簿奉安殿，建于1972年，殿内收藏有祭祀神灵时所用的灵璽簿。用日本纸制作的灵璽簿上记载有祭祀神灵的姓名。

常陸丸殉難記念碑

32 Memorial Monument to Hitachimaru

히타치마루 기념비(常陸丸殉難記念碑) 常陆丸殉难纪念碑

This monument was completed in 2005 to honor Dr. Radha Binod Pal who was a representative judge from India during the International Military Tribunal for the Far East (commonly known as Tokyo Tribunal). Among all the judges of the tribunal, he was the only one who submitted judgment which insisted all defendants were not guilty.

慰霊の泉

33 Irei no Izumi

(Soul-Comforting Spring) 慰霊之泉



This monument was completed in 2005 to honor Dr. Radha Binod Pal who was a representative judge from India during the International Military Tribunal for the Far East (commonly known as Tokyo Tribunal). Among all the judges of the tribunal, he was the only one who submitted judgment which insisted all defendants were not guilty.

이 기념비는 극동국제군사재판(極東國際軍事裁判, 통칭 도쿄재판) 때 재판관 중에서 유일하게 피고단 전원에게 무죄를 주장하는 판결을 제출한 인도 대표 판사 라다 비노드 팔(Radha Binod Pal) 박사의 공적을 기리기 위해 2005년에 세운 것입니다.

外苑休憩所

34 Rest area (under construction)

외원 휴게소(外苑休憩所) 外苑休憩所

Restrooms, vending machines, and a smokers' area are available. This new facility was built as a project to commemorate the shrine's 150th anniversary and was completed in December 2016.

화장실, 자동판매기, 흡연소가 설치되어 있습니다. 창립 150주년 기념사업의 하나로 신속하여 2016년 12월에 준공되었습니다.

设有洗手间、自动售货机、吸烟处。作为创建150周年纪念日之一而新建，于2016年十二月竣工。

石鳥居

37 Ishi Torii (Stone Shinto Shrine Arch)

이시 도리이(石鳥居/돌 신사문) 石鳥居

Built in 1932. This is the entrance to a parking lot. 1932년에 세워진 도리이로, 주차장으로 들어가는 입구입니다. 石鳥居建于1932年，是停车场的入口。

高燈籠

38 Tall lantern

고등롱(高燈籠) 高灯笼

This building, located behind the Main Shrine, was constructed in 1972. It houses the Symbolic Registers of Souls, lists of the names of all the divinities worshipped here at Yasukuni Jinja. They are written on handmade Japanese paper.